Porównanie tłumaczeń Jana 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wykrzyknęli więc owi: Precz, precz, ukrzyżuj Go. Mówi im — Piłat: — Króla waszego [mam] ukrzyżować? Odpowiedzieli — arcykapłani: Nie mamy króla, jeśli nie Cezara.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wykrzyknęli zabierz zabierz ukrzyżuj Go mówi im Piłat króla waszego ukrzyżuję odpowiedzieli arcykapłani nie mamy króla jeśli nie Cezara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni zawołali: Precz! Precz! Ukrzyżuj Go! Piłat zapytał ich: Czy mam ukrzyżować waszego króla? Arcykapłani odpowiedzieli: Nie mamy króla oprócz cesarza!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wykrzyknęli więc oni: Zabierz, zabierz, ukrzyżuj go. Mówi im Piłat: Króla waszego mam ukrzyżować? Odpowiedzieli arcykapłani: Nie mamy króla, jeśli nie Cezara.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(To) zaś wykrzyknęli zabierz zabierz ukrzyżuj Go mówi im Piłat króla waszego ukrzyżuję odpowiedzieli arcykapłani nie mamy króla jeśli nie Cezara
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oni zawołali: Precz! Precz! Na krzyż z Nim! Piłat zapytał: Mam ukrzyżować waszego króla? Arcykapłani na to: Poza cesarzem nie mamy innego króla!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Piłat ich zapytał: Waszego króla *mam* ukrzyżować? Naczelni kapłani odpowiedzieli: Nie mamy króla poza cesarzem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Królaż waszego ukrzyżuję? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni wołali: Strać, strać, ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Króla waszego ukrzyżuję? Odpowiedzieli nawyższy kapłani: Nie mamy króla, jedno Cesarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni krzyczeli: Precz! Precz! Ukrzyżuj go! Piłat powiedział do nich: Czyż króla waszego mam ukrzyżować? Odpowiedzieli arcykapłani: Poza cezarem nie mamy króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni zawołali: Precz, precz, ukrzyżuj go! Rzekł do nich Piłat: Króla waszego mam ukrzyżować? Odpowiedzieli arcykapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak krzyknęli: Precz, precz! Ukrzyżuj Go! Piłat ich zapytał: Waszego króla mam ukrzyżować? Arcykapłani odpowiedzieli: Nie mamy króla, tylko

			cesarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci natomiast zakrzyknęli: „Precz! Precz! Ukrzyżuj Go!”. Piłat więc ich zapytał: „Waszego króla mam ukrzyżować?”. Wyżsi kapłani odpowiedzieli: „Nie mamy króla oprócz cesarza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni na to krzyknęli: „Precz z Nim! Precz z Nim! Ukrzyżuj!” Zapytał ich Piłat: „Waszego Króla mam ukrzyżować?” Odpowiedzieli arcykapłani: „Nie mamy króla, tylko Cezara”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy oni krzyknęli: - Precz! Precz z nim! Ukrzyżuj go! Piłat zawołał: - Mam ukrzyżować waszego króla? Arcykapłani odpowiedzieli: - Cesarz jest naszym królem, innego nie mamy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Precz, precz z Nim, ukrzyżuj Go, ukrzyżuj Go - krzyknęli. Mówi im Piłat: - Waszego króla mam ukrzyżować? - Tylko cesarz jest naszym królem! - odrzekli najwyżsi kapłani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони зчинили галас: Візьми, візьми та розіпни його. Запитує їх Пилат: Вашого царя розіп'ясти? Відповіли архиєреї: Не маємо царя, окрім кесаря!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wrzasnęli jak zwierzęta więc owi: Unieś, unieś, zaopatrz w umarły stawiony drewniany pal go. Powiada im Pilatos: Określonego wiadomego króla waszego żeby zaopatrzyłbym w pal? Odróżnili się w odpowiedzi prapoczątkowi kapłani: Nie mamy obecnie jakiegokolwiek króla jeżeli nie Kaisara.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wykrzyknęli: Zabierz, unieś wzwyż, ukrzyżuj go. Mówi im Piłat: Waszego króla mam ukrzyżować? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cezara.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oni zawołali: "Zabierz go! Zabierz go! Strać go na palu!" Piłat rzekł do nich: "Chcecie, żebym stracił na palu waszego króla?". Główni kohanim odparli: "Nie mamy innego króla prócz cesarza".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże oni zawołali: ”Precz z nim! Precz z nim! Na pal z nim” Piłat powiedział do nich: ”Waszego króla mam zawiesić na palu?” Naczelni kapłani odpowiedzieli: ”Nie mamy króla oprócz Cezara”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Precz z nim! Przecz! Ukrzyżuj go!—krzyczeli. —Mam ukrzyżować waszego króla?!—pytał Piłat. —Nie mamy żadnego króla oprócz cezara!— zawołali najwyżsi kapłani.